

No. 47929

**Argentina
and
Ecuador**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador in the area of infrastructure and road concessions. Buenos Aires, 20 September 2007

Entry into force: *20 September 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

**Argentine
et
Équateur**

Accord entre la République argentine et la République de l'Équateur dans le domaine de l'infrastructure et des concessions routières. Buenos Aires, 20 septembre 2007

Entrée en vigueur : *20 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
EN EL ÁREA DE INFRAESTRUCTURA
Y CONCESIONES VIALES**

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes".

CONSIDERANDO:

Que en el marco del Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Ecuador suscripto el 5 de abril de 1977, en el cual se sentaron las bases del vínculo entre ambos países, y resaltando el interés recíproco en promover y fomentar el progreso de ambas economías, que contribuirá también a la integración de América Latina.

Que ambos gobiernos tienen interés en fortalecer el área de infraestructura de transportes, esencial para el desarrollo económico.

Que asimismo existe una marcada preocupación por intercambiar experiencias en lo que hace a las privatizaciones del sector, así como a las concesiones viales, portuarias y aeroportuarias.

Que se hace necesario darle un marco institucional a las misiones de intercambio de experiencias entre autoridades y técnicos responsables de las áreas señaladas de ambos países.

En orden a las consideraciones expuestas, las Partes,

CONVIENEN:

1. Facilitar la cooperación e intercambio de experiencias entre las autoridades de ambos países en materia de concesiones viales, portuarias y aeroportuarias.

2. Estudiar el marco jurídico de las privatizaciones y/o concesiones efectuadas en la República Argentina desde el año 1989 a la fecha, incluida su situación actual, el análisis de las áreas concesionadas y de las empresas privatizadas.

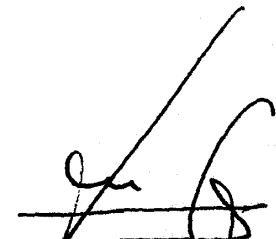
3. Efectuar misiones de intercambio de experiencias entre autoridades y técnicos responsables de las concesiones viales, portuarias y aeroportuarias.

4. Analizar la experiencia argentina en el manejo de la legislación, regulación y operación del transporte fluvial.

5. Analizar la experiencia argentina en la administración y mantenimiento de las vías férreas.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá duración indefinida.

Hecho en Buenos Aires, a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.



Arq. Julio De Vido
Ministro de Planificación Federal,
Inversión Pública y Servicios de la
República Argentina



Abog. Héctor Villagrán
Ministro de Transporte y Obras
Públicas de la República del Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR IN THE AREA OF INFRASTRUCTURE AND ROAD CONCESSIONS

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereafter referred to as “the Parties”,

Whereas:

Within the framework of the Economic Cooperation Agreement, concluded between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador, signed on 5 April 1977, and establishing the basis for ties between the two countries, emphasis should be placed on shared interest in promoting and stimulating progress in the two economies, thereby contributing to, *inter alia*, the integration of Latin America,

It is to the interest of both Governments to strengthen the area of transport and infrastructure, crucial to economic development,

Considerable importance is also ascribed to exchanging expertise in privatizations within the sector and in road, harbour and airport concessions,

It is necessary to provide an institutional framework for missions of exchange of expertise between the authorities and specialists responsible for the aforementioned areas in both countries.

In view of the preceding considerations, the Parties have agreed to:

1. Facilitate cooperation and exchange of expertise between the authorities of the two countries in respect of road, harbour and airport concessions;
2. Examine the legal framework of privatizations carried out and/or concessions granted in the Argentine Republic since 1989 to this date, including the current situation of that framework and an analysis of the areas covered by a concession and of the enterprises privatized;
3. Carry out missions to exchange expertise between the authorities and specialists responsible for road, harbour and airport concessions;
4. Analyze Argentine expertise in handling inland waterway transport legislation, regulation and operation;
5. Analyze Argentine expertise in the administration and maintenance of railways.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period.

DONE at Buenos Aires, on 20 September 2007, in two original copies, both texts being equally authentic.

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic

HÉCTOR VILLAGRÁN

Minister of Transport and Public Works of the Republic of Ecuador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR DANS LE DOMAINE DE L'INFRASTRUCTURE ET DES
CONCESSIONS ROUTIÈRES

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant :

Que dans le cadre de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé le 5 avril 1977, qui définissait les bases des liens qui unissent les deux pays et soulignait leur intérêt réciproque à promouvoir et à favoriser le progrès dans les deux économies afin de contribuer ainsi à l'intégration de l'Amérique latine,

Que les deux Gouvernements éprouvent un intérêt mutuel à renforcer le secteur de l'infrastructure des transports, essentielle pour le développement économique,

Qu'il existe de même une préoccupation marquée pour les échanges d'expériences qui ont trait aux privatisations du secteur, ainsi qu'aux concessions routières, portuaires et aéroportuaires,

Qu'il s'avère nécessaire de donner un cadre institutionnel aux missions d'échange d'expériences entre les autorités et les techniciens responsables des secteurs susmentionnés dans les deux pays.

Suite aux considérations énoncées dans les paragraphes qui précèdent, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Faciliter la coopération et les échanges d'expériences entre les autorités des deux pays en matière de concessions routières, portuaires et aéroportuaires;
2. Étudier le cadre juridique des privatisations et/ou des concessions réalisées dans la République argentine depuis l'année 1989 jusqu'à ce jour, y compris leur situation actuelle, l'analyse des zones cédées en concession et des entreprises privatisées;
3. Organiser des missions d'échange d'expériences entre autorités et techniciens chargés des concessions routières, portuaires et aéroportuaires;
4. Analyser l'expérience argentine dans la gestion de la législation, de la réglementation et de l'exploitation du transport fluvial;
5. Analyser l'expérience argentine dans la gestion et l'entretien des voies ferrées.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il aura une durée illimitée.

FAIT à Buenos Aires, le 20 septembre 2007, en deux exemplaires originaux, tous deux faisant également foi.

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification fédérale, des investissements publics et des services
de la République argentine

HÉCTOR VILLAGRÁN

Ministre des transports et des travaux publics de la République de l'Équateur